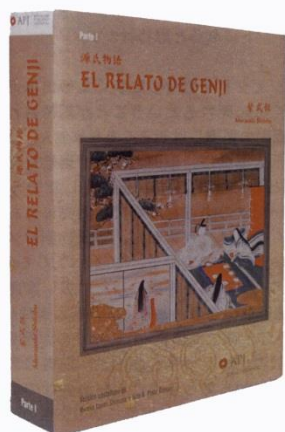




Murasaki Shikibu 《 El Relato de Genji - Primer Parte - 》

スペイン語版 紫式部 『源氏物語』 -前篇- (1巻「桐壺」～27巻「篝火」)



Iván Augusto Pinto Román

Hiroko Izumi Shimono (下野 泉)

2013年8月/APJ Fondo Editorial(Lima, Perú)

718頁/サイズ24×18×4.5cm/重量1.4Kg.

表紙 国学院大学蔵「久我家嫁入り本源氏物語」

地紋 はくび工房制作「継色紙風料紙」

挿絵 早稲田大学九曜文庫蔵「源氏物語画帖」、「源氏物語絵巻」

価格 8,570円

◆ 出版

本書は、日本ペルー外交関係設立140周年の記念行事の一環としてペルー日系人協会から出版されたスペイン語版『源氏物語』。18世紀半まで女流作家が活躍出来なかった世界の文壇に対し、日本では11世紀初めに女流作家らによる「女手文学」が成立。その中の金字塔的作品が『源氏物語』である。古代の華麗典雅な王朝社会を舞台に、王権と孤独、栄華と罪悪、男と女、生と死といった人生の本質の問題を見事に表現した世界最古の思想小説をスペイン語圏に紹介することが当翻訳の最大の意義。そのため従来の英語版から翻訳された重訳や抜粋ではなく、初めて日本語から全文を直接スペイン語に翻訳した完訳本となっている。

◆ 底本

平安時代に書かれた『源氏物語』の原文は今日存在しない。その為に2つのテクストが底本とされている。遠い時代の、遠い宮中世界におきた様々な出来事から受けた、作者の女性ならではの感銘を自分にひきつけて読み取り、初めて古語から現代口語訳した与謝野晶子『全訳源氏物語』(角川文庫)の現代文と、現存する写本群の中で最善本とみなされている大島本をベースにした『源氏物語』日本古典文学全集(小学館)の古文の2つである。当翻訳では後者に重点が置かれている。

◆ 特色

日本文学の冠たる『源氏物語』の特色の一つは、作者紫式部の流麗な文体と、そこから生まれる質の高い文学性にある。この点を踏まえ、いたずらに逐語訳へ固執するのではなく、スペイン語に置き換えた後でも、スペイン語圏の読者に作者の質の高い文学性や思想性が正しく伝わるような訳となるよう配慮されている。約600

項目に近い注釈を入れることで、“調和の美”、“融合の美”、“繊細の美”といった日本独自の美意識を基底として展開された 10 世紀末の宮廷社会の時代背景を正確に伝え、当時の社会に苦悩した女性の精神性や物語全体に託された作者の思想が、忠実にスペイン語に反映されるような翻訳となっているのが翻訳上の特色。

また、一般的な翻訳本としては珍しく、外国人読者の理解を深める為の工夫として、巻頭に諏訪春雄学習院大学名誉教授「『源氏物語』の絵と文」と、藤原克己東京大学大学院教授「『源氏物語』に描かれた愛」の 2 つの小論が掲載されている。

◆ 翻訳者

Iván Augusto Pinto Román: ペルー・カトリカ大学講師、元ペルー外務省公使

下野泉: 学習院大学大学院日本語日本文学科博士課程修了・比較文芸芸能史研究

◇ Iván Augusto Pinto Román と下野泉によるスペイン語版日本古典文学（全訳）

『蛸輪日記』Apuntes de una Efímera. 2008, APJ Fondo Editorial(Lima, Perú)

『土佐日記』Diario de Tosa. 2004, Pontificia Universidad Católica del Perú(Lima, Perú)

『枕草子』El Libro de la Almohada. 2002, Pontificia Universidad Católica del Perú(Lima, Perú)

注文書 / Forma de Pedido ガレリアリブロ 宛 / GaleriaLIBRO

FAX 045-349-8456 E-mail order@galerialibro.art.coocan.jp

El Relato de Genji

ご注文日/Fecha	年 月 日/
注文部数/Cantidad	部/copia(s)
お支払方法/Pago	<input type="checkbox"/> 郵便振替/transferencia postal <input type="checkbox"/> 銀行振込/transferencia bancaria
お名前/ Nombre completo	
ご住所/Domicilio (送付先/Destino)	〒
Tel・Fax	Tel: Fax:
E-mail	@
通信欄/Comentario	